

# Exemple de Traduction Comparée Ancien Français – Français Contemporain

Utilisant le package TradAF

8 janvier 2026

## Introduction

Ce document illustre l'utilisation du package `tradaf` pour créer des traductions comparées de textes en ancien français vers le français contemporain, avec des notes de traduction catégorisées.

## Catégories de notes disponibles

- **Lexique** : notes sur le vocabulaire et le sens des mots
- **Syntaxe** : notes sur la structure des phrases
- **Morphologie** : notes sur les formes grammaticales
- **Autres** : notes diverses (contexte historique, culturel, etc.)

## Extrait 1 : La Chanson de Roland (avec toutes les catégories)

1. *Carles li reis, nostre em-  
perere magnés,*

2. *Set anz tuz pleins ad estét  
en Espaigne :<sup>[1]</sup>*

3. *Tresqu'en la mer cunquist la  
tere altaigne.<sup>[2]</sup>*

4. *N'i ad castel ki devant lui  
remaigne<sup>[3]</sup>*

5. *Murs ne cité n'i est remés  
a fraindre,<sup>[4]</sup>*

1. Charles le roi, notre grand em-  
pereur,

2. Sept ans entiers a été en Espagne :

3. Jusqu'à la mer il conquiert la terre  
altière.

4. Il n'y a château qui tienne devant  
lui,

5. Mur ni cité qui reste à détruire,

signifie  
nus

l'ancien

maigne» :  
pers. du  
ster)

la  
par  
endaire

## Extrait 2 : Même texte (uniquement lexique et syntaxe)

1. *Carles li reis, nostre em-  
perere magnés,*

2. *Set anz tuz pleins ad estét  
en Espaigne :<sup>[1]</sup>*

3. *Tresqu'en la mer cunquist la  
tere altaigne.<sup>[2]</sup>*

4. *N'i ad castel ki devant lui  
remaigne*

5. *Murs ne cité n'i est remés  
a fraindre,*

1. Charles le roi, notre grand em-  
pereur,

2. Sept ans entiers a été en Espagne :

3. Jusqu'à la mer il conquiert la terre  
altière.

4. Il n'y a château qui tienne devant

lui,

5. Mur ni cité qui reste à détruire,

signifie  
nus

l'ancien

## Extrait 3 : Le Roman de Renart (uniquement morphologie)

» :  
»

1. *Seignors, oï avez<sup>[1]</sup> maint  
conte*

2. *Que maint conterre vous ra-  
conte<sup>[2]</sup>*

onterre» :

nteur»

vi» :

»

» : passé

erpersonne

1. Seigneurs, vous avez entendu  
maints contes

2. Que maint conteur vous raconte

3. Comment Pâris enleva Hélène

4. Le mal qu'il en eut et la peine

## Extrait 4 : Prose (toutes catégories)

*En cel tens<sup>[1]</sup> que li rois Ar-* En ce temps où le roi Arthur tenait  
*tus<sup>[2]</sup> tenoit<sup>[3]</sup> la terre de Logres<sup>[4]</sup>,* la terre de Logres, il arriva une chose  
*fu avenuz<sup>[5]</sup> une chose merveilleuse<sup>[6]</sup>*merveilleuse.

## Instructions d'utilisation

### Filtrage des catégories

- `\showallcategories` : afficher toutes les catégories
- `\showonlycategories{lexique,syntaxe}` : afficher uniquement certaines catégories
- `\showlexique, \hidelexique` : afficher/masquer la catégorie lexique
- Commandes similaires pour `syntaxe`, `morphologie`, et `others`

### Commandes principales

- `\begin{translation}` : environnement pour le texte parallèle
- `\oldfrench` : basculer vers la colonne ancien français
- `\modernfrench` : basculer vers la colonne français moderne
- `\notelexique{...}` : ajouter une note de lexique
- `\notesyntaxe{...}` : ajouter une note de syntaxe
- `\notemorphologie{...}` : ajouter une note de morphologie
- `\noteother{...}` : ajouter une autre note
- `\verseline` : numéroté les vers (optionnel)